



به نام ایزدوانا

(کاربرگ طرح درس)

تاریخ به روز رسانی:

دانشکده علوم انسانی

نیمسال اول/دوم سال تحصیلی ۹۸-۹۹

نام درس		فارسی: ارزیابی ترجمه		تعداد واحد: نظری ۲ عملی... مقطع: کارشناسی □ کارشناسی ارشد ■ دکتری □	
لا تین:		پیش نیازها و هم نیازها:			
مدرس/مدرسین: دکتر بهنوش اصغری		شماره تلفن اتاق:			
پست الکترونیکی: Behnoosh.asghari@semnan.ac.ir		منزلگاه اینترنتی:			
برنامه تدریس در هفته و شماره کلاس:					
اهداف درس: توانایی ارزیابی آثار ترجمه شده - بهبود ترجمه عربی - مهارت استفاده از معیارهای مختلف در ارزیابی ترجمه ها					
امکانات آموزشی مورد نیاز:					
نحوه ارزشیابی	فعالیت های کلاسی و آموزشی	ارزشیابی مستمر (کوئیز)	امتحان میان ترم	امتحان پایان ترم	
درصد نمره	۲۰		۲۰	۶۰	
منابع و مآخذ درس		مجموعه مقالات پیرامون نقد و بررسی ترجمه (گفتمان و ترجمه) علی صلح جو (نظریه های ترجمه در عصر حاضر) ادوین گنتزler ترجمه ی علی صلح جو (زبان، بافت و متن) مایکل هلیدی، رقیه حسن ترجمه ی محسن نوبخت (مقدمه ای بر مطالعات زبان و ترجمه) جولیان هاوس ترجمه ی علی بهرامی			

بودجه بندی درس

شماره هفته آموزشی	مبحث	توضیحات
۱	آشنایی با موضوع درس، روش و منابع مختلف	
۲	انواع ترجمه	
۳	عوامل موثر بر ترجمه	
۴	انواع متن	
۵	نقد ترجمه و صفات ناقد ترجمه	
۶	اصول نقد ترجمه و معرفی الگوهای نقدی	
۷	رومر و نظریه اسکوبوس	
۸	ارزیابی آثار ترجمه شده توسط دانشجویان و بحث و گفتگو در مورد آن ها	
۹	بررسی تعادل ترجمه ای از نظر مونا بیکر / ارزیابی آثار ترجمه شده	
۱۰	آزمون میان ترم	

	مایکل هلیدی و رقیه حسن و الگوی تحلیل انسجامی / ارزیابی آثار ترجمه شده	۱۱
	پیتر نیومارک و نظریات وی در باب ترجمه / ارزیابی آثار ترجمه شده	۱۲
	کت فورد و نظریات وی در باب ترجمه / ارزیابی آثار ترجمه شده	۱۳
	ایان میسون و جولیان هاوس و نظریات ایشان / ارزیابی آثار ترجمه شده	۱۴
	نورمن فرکلایف و نظریات وی / ارزیابی آثار ترجمه شده	۱۵
	هربرت پل گرایس و نظریات وی / ارزیابی آثار ترجمه شده	۱۶